

f
897.63
A951c

84

PROYECTO DE INTEGRACIÓN
SOCIAL EN OAXACA

1008

CUENTU ÑUU SANTO TOMAS OCOTEPEC

Historias del Pueblo de Santo Tomás Ocotepec

Contadas por Don Lucio Avendaño J.
Santo Tomás Ocotepec
Distrito Tlaxiaco
Oaxaca

81763
A951c

en Mixteco de Ocotepec
y Español

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1954

100 e.

Cuentu Yūte Sújī

Ñuū yāhá nānī-ji Santo Tomás
Ocotepec, de cúu vico ñuū ōcō iin
diciembre nūū cuiyā nūū cuiyā. De
jōndē janahán nī nanī-ji Santo
Tomás Yūte Sújī, de ncuu vico ñuū
ūjā marzo nūū cuiyā nūū cuiyā. De
jōndē mitan iyó iin yūte jā nānī
yūte sújī nūū ndéē iin cava cáhnú
ichi lado yūte nūū quénta ncandiī
ndéē iin mīni lulí. De stá cácu
sēhe iin ñaha de jéhēn nchivī
jáquīn-ji sūchí ñiquín ñúcuán yuhú
mīni iin jacuáā, tácuā ndayuu quiti
cúu sūjī-ji de nīhīn-ji sūjī-ji
cuicó núū jíin-ji ñayīví.

...Jōndē mitan nijī náhā jā
ndúcóhyó iin xcūtē ñuhun chījin
cava nūū ní ncāa mīni lulí, sochi
ntú-cā nasáhá súcuán mitan. Ndācá
nchivī ñāhnú ndācanī-ji nūū séhe-ji
tácuā ni ncuu janahán.

PROYECTO DE INTEGRACION
SOCIAL EN OAXACA

Este pueblo se
llama Santo Tomás
Ocotepec y se
celebra la fiesta
titular el 21 de
diciembre de cada
año. Antiguamente
se llamó Santo
Tomás Yutesuji
(Río de Nagual) y
se celebraba la
fiesta titular el
7 de marzo de cada
año. Y hasta ahora
existe un tramo del
río que se llama
yute suji (Río de
Nagual) donde
existe una cueva
grande al lado del
río por donde sale
el sol, y al pie
de la cueva existía
una lagunita. Y
cuando daba a luz
una mujer, llevaban
las gentes a esa
criatura a acostar-
la una noche en la
orilla de la laguna
para que allí lle-
gará a lamerla un
animal del que fuera
su patrón para que
la acompañara en el
mundo.

Hasta ahora se ve
humedecida una
mancha redonda en la
tierra abajo de la
cueva donde estuvo
la lagunita, pero
ahora ya ninguno hace
así. Todas las gentes
grandes cuentan a sus
hijos como sucedió
antiguamente.



Cuentu Nūú Ncacu
Nūú Santa Cruz Nundácū

Ndácani nchivī ñāhnú jā nchivī
ñūú Santa Cruz Nundácū nī ncuu nchivī
ñūú yāhá. Ni sāhá-ji iin barrio-ji
lómō Santa Cruz, jā nānī jōndē mitan.
Nahán ni cāa veñūhun ñúcán, de jā
jító-ji ñuhun ñūú, nī sāma-ji lugar
nūú ní jaquīn-ji incā veñūhun nūú
nānī xīnī yūcú tūtín cóndahvī, nūú
cāá-cā ndá pedazu ndēhyū cācā jīin
ndōho tāví.

Ñúcán nahá ni cāa tucu veñūhun,
de sīquī jā quívi nchivī incā ñūú
ñundéhyū ñūú yāhá, nī ndacoo tucu-ji
veñūhun-ji de cuāhān-ji ichi núu-cā
nūú ní jaquīn-ji ñūú-ji Santa Cruz
Nundácū jā iyó jōndē mitan cuīyā iin
mil iīn ciento ūū xico ūxī cūmī
cuīyā.

Súcán ndácani nchivī ñāhnú de
súcán cáchī título janahán ñundéhyū
ñūú yāhá.

(Nundaco significa
pueblo que reproduce
y abunda y recibe
órdenes de su superior,
que antiguamente era
este pueblo de Santo
Tomás Ocotepec.)

Cuentan los mayores
que la gente del
pueblo de Santa Cruz
Nundaco fué la misma
gente que vino de este
pueblo de Ocotepec.
Hicieron su barrio en
la loma de Santa Cruz
que hasta hoy se llama
así. Duró bastante
tiempo la capilla allí,
y defendiendo los terre-
nos del pueblo se cam-
biaron a otro lugar
donde construyeron otra
capilla donde se llama
"la cumbre de un árbol
que da sombra," donde
hay todavía vestigios
de calichi y ladrillos.

Allí duró algún
tiempo la capilla, y
porque introducían las
gentes de otros pueblos
a los terrenos de este
pueblo, dejaron su ca-
pilla y se fueron mas
adelante donde formaron
su pueblo de Santa Cruz
Nundaco que existe
hasta este año de mil
novecientos cincuenta y
cuatro.

Así cuentan las gentes
grandes y así dice tam-
bién el título anterior
de los terrenos de este
pueblo.

Cuentu Cuehē Cólera

Ja iyó ndasí cuīyā jā ní quīvi
cuehē cúun cuehē núja jā nāní cólera
inī űuū yāhá, de ní jihī cuahā
nchivī. űúcán de ndujacū nchivī űuū.
De ní nquīvi nchivī incā űuū inī űuū
yāhá de ní jiso-ji cāa veñūhun.

Jaá ndujacū nchivī űuū yāhá cúu
jā ní ntacā nchivī ndācā űuū. Súcán
de nducuahā nchivī. Iyó tatā Santa
María Yosoyuhá, Madalena Peñasco,
San Cristobal Amoltepec, Santiago
űuū Ndīchí, Ndinuū, Santa María
Ncuiñí, San Andrés Ntūnú, Santa María
Yucuhitī, Ichi Nduhā, Santiago Nūyóō,
San Martín Huamelulpan, San Esteban
Atatláhuca, San Pedro Yosotátō, San
Miguel Cāhnú, jíin Yoloméca. Ndācā
tatā űúcán cúu nchivī űuū yāhá mitan.

Ya hace muchos años
que entró la enfer-
medad de diarrea y
vómito llamada cólera
en este pueblo, y ya
mero se moría toda la
gente. Y por eso se
quedaron pocas gentes
del pueblo, y entraron
las gentes de otro
pueblo aquí a robarse
la campana de la
iglesia.

Y porque disminu-
yeron los habitantes
de este pueblo fué
que vinieron las
gentes de otros pue-
blos. Así abundaron
las gentes. Hay raza
de Santa María Yoso-
yua, Magdalena Peñas-
co, San Cristóbal
Amoltepec, Santiago
Nundichi, Tlaxiaco,
Santa María Cuquila,
San Andrés Chica-
huaxtla, Santa María
Yucuhite, Hacienda de
la Concepción, San-
tiago Nuyoo, San Mar-
tín Huamelulpan, San
Esteban Atatláhuca,
San Pedro Yosotato,
San Miguel el Grande,
y Santiago Yolomécal.
Todas estas razas
forman ahora la gente
de este pueblo.

Cuentu Cava Ndósō Nūhūn

Yícuāha stá ūnā kilómetro inī
ñuū yāhá jíin nūū yosó iin cava nānī
cava ndósō nūhūn, ichi lado sur nūū
caá ranchería Ndōhyo Tūyūjí ñuū San
Esteban Atatláhuca, mojonera nūū
quétáhán ūnī ñuū: ñuū yāhá, ñuū San
Esteban, jíin ñuū Nūyóō.

Cáchī cuentu jā jōndē janahán
cava ñúcuán ncāyū ní cuu. De jícá
ndasí nī nduu nihni ñuhūn ndācá lado
stúu-ji jōndē Ñucōhyó.

Ñúcuán de nī ndīyo inī ihyā
ndācá ñuū jā cunevāha-ji cava ñúcuán
ñuū-ji. De ñúcuán nī scāni táhán-ji
tūhun de iin quīvī ní quíji ndá-ji
ndúcú-ji cuiso-ji cava, de nchihin-ji
cuña yūū ndācá lādō stácua ndanee-ji

Mide como ocho
kilómetros del centro
de este pueblo al
lugar donde está una
cueva que se llama
cueva de lumbré,
hacia el sur adonde
está la Ranchería de
Cienega de Chamiso.
Hediondo del pueblo
de San Esteban Ata-
tláhuca, mojonera
trino donde lindan
tres pueblos: este
pueblo, el de San
Esteban, y Santiago
Nuyoo.

Dice el cuento que
anteriormente esa
cueva ardía. Muy
lejos alumbró el
fuego alrededor y
hasta México.

De allí desearon
los caciques de los
demás pueblos tenerla
en sus respectivos
pueblos y de allí
platicaron, y un día
vinieron queriéndose
llevar la cueva. Le
metieron cuñas de
piedra alrededor
para levantar la



sava cava quĩhĩn jĩĩn-ji. Uni sũcuãn
cũu-ji de nĩ cana xtóho, de ntũú ní
ncũu-cā quĩhĩn ndá-ji jĩĩn cava.

Njica tiempu de nĩ ndāhvā ñuhũn,
sochi cuña yũũ iyó-ji jondē mitan
cũu-ji prueba jāndāā na cúnĩ quĩndēhé.

Ni ndihi cuentu cava ndósō
ñuhũn.

mitad de la cueva y
llevársela. En eso
estaban cuando cantó
el gallo, y ya no
pudieron llevarse la
cueva.

Con el transcurso
del tiempo se apagó
el fuego, pero las
cuñas de piedra
existen hasta ahora
como prueba de haber
sido cierto al que
quiera ir a verla.

Se acabó el cuento
de la cueva de lumbre.

Cuentu Chicu Marcu

Iyó stá ūū xico xāhūn á ūnī
xico cuīyā jaá ntecū inī űū yāhá
iin tēe nī nanī Chicu Marcu. Ntuú
ní iyo űasíhí-dē, tēe métúhún
ncuu-dē. De ndoho ndáhví-dē, njiso
-dē tutun jésiáha-dē vehe nchivī.
Squéne-dē chíso-dē so ntuú nandāji-dē.
Jínī mānī nchivī xíí véhe jā cájī-dē,
de tá ni ndihi nchajī-dē ndácuiso-dē
tutun-dē de cuasiáha tucu-dē incā
vehe. Súcuán-ni nī sáhá-dē jōndē
iin quīvī nī ncundito nchivī, uni
yájī-dē xītā de nándajī nchivī tutun
-dē ndásiáha-ji yútún-dē.

Iin quīvī ni jēhēn-dē vehe vélā
Sáriá, de sáhá-ña xītā jītí.
Ncachī-ña: --Cundeē, Chícū. --Ajan
nānā, ncachī-dē. Ncunúú jā ndéē-dē
de nquijéhé-dē cáhān maá cáhān iin
-dē, cáchī-dē: --Nā cuá cuú, nā cuá
cuú, nā cuá cuú de cuu. De juni
sanaā ndacuiñī-dē de ncanumi-dē ndá

Hace como cincuenta
y cinco o sesenta
años que vivía en este
pueblo un hombre que
se llamaba Francisco
Marcos. No tuvo mujer,
fué hombre sólo. Y fué
pobre, cargaba leña para
ir a dejar a las casas
de las gentes. Tiraba
su tercio de leña pero
no lo desataba. Le
convidaba la gente de la
casa de sus alimentos y
cuando acababa de comer,
cargaba su leña y se iba
a dejar a otra casa.
Así no más hacía hasta
que un día se avivó la
gente, mientras estaba
comiendo, la gente de-
sataba el tercio y le
entregaba su mecapal.

Un día fué a la casa
de la abuela Cesarea,
quien estaba haciendo
empanadas. Le dijo:
--Siéntate, Chico.
--Sí señora, le dijo.
Así al rato ya que
estaba empezó hablar
sólo, diciendo:
--Qué pasará, qué
pasará, qué pasa-
ría. De repente se
paró y abrazó todas

staā jīti jā ndéē-tū yīcā yīyi, de
jīnu-dē cána-dē cuāhān-dē nūū
sātīñú nchivī ñuū vehe común.

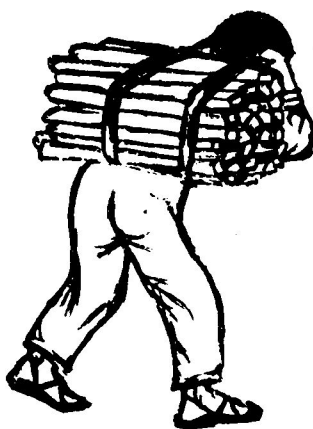
Ñúcuán ndācá tēe sātīñú nī candeē
-dē stāā jīti ndīso-dē cuāhān-dē de
juni iin ñā nīhīn-dē cajī-dē.

De tucu tucu ni jēhēn-dē Ichi
Ndúhā. Ñúcuán jēhēn-dē yucu jécuiso
-dē tutun jā xīcō-dē. Ñuū ñúcuán
íyó métúhún cáyī cānī de cáá vehe
nchivī ndúū lādō ichi, jōndē xīnī
ñuū jīcān tūhún nchivī-dē cáchī-ji:
--Chicu vende leña. De scocoō maá-dē:
--Chicu vende leña, cáhān-dē jīca-dē

las empanadas que
estaban paradas
junto de los tena-
maxtles, y corrió
gritando hacia
donde estaban tra-
bajando las gentes
del pueblo en las
casas municipales.
Allí todos los que
estaban trabajando
le quitaron todas
las empanadas que
llevaba y no le
quedó ni una para él.

Y varias veces fué
al Ingenio de la
Concepción. Allí
iba al monte a traer
leña para vender.
Allí en ese pueblo
solo hay una calle
larga que tiene sus
casas de ambos lados.
Desde la entrada del
pueblo le preguntaban
las gentes diciéndole:

--Chico vende leña.
Y él les contestaba
lo mismo: --Chico
vende leña, hablando
y andando



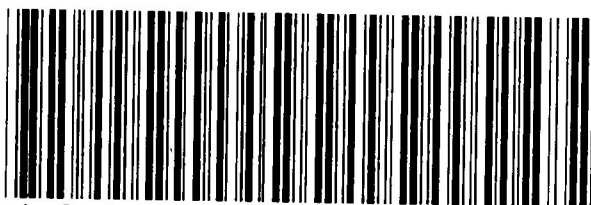
jíin ndihi ndihi nchivī jōndē quēnta
-dē vehe nūū ndíco ndōō lámū.

Ñúcuán de ndícó cóo tucu-dē jōndē
nūū jécuiso-dē tutun jéndacoo-dē.

Súcuán ni ndihi cuentu Chicu
Marcu.

con toda la gente
hasta llegar al
trapiche del In-
genio. Y de allí
se regresaba otra
vuelta hasta el
lugar a donde cortó
la leña donde la
volvía a dejar.

Así terminó el
cuento de Francisco
Marcos.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 0 9 4 T *